

ЛЕКЦИИ
РАЗДЕЛ 1. ЯЗЫК И СТИЛЬ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ
Тема 1. «Документная лингвистика» как учебная дисциплина

План

1. Документационная лингвистика как учебная дисциплина.
2. Место дисциплины в системе учебных курсов подготовки бакалавров библиотековедения и информационной деятельности.
3. Инновационные направления документной лингвистики.
4. Современный литературный язык как культурологическое явление.
5. Функции языка.
6. Языковая норма – показатель совершенства литературного языка.

Предмет, задание и специфика дисциплины «Документная лингвистика». Документоведение как научная дисциплина. Лингвистические основы документоведения. Место дисциплины в системе учебных курсов подготовки бакалавров библиотековедения и информационной деятельности. Понятие *современный литературный язык*, устная и письменная формы его проявления. Сферы обслуживания устной и письменной формой. Функция языка: коммуникативная, назывательная, эстетическая, культураносная, экспрессивная, фактическая, идентификационная, волюнтаристическая, магически мистическая, гносеологическая, демонстративная. Государственный язык: система норм и стилей. Языковая норма – показатель совершенства литературного языка. Критерии литературного языка. Классификация языковых норм: орфоэпические, орфографические, лексические и фразеологические, словообразовательные, морфологические, синтаксические, стилистические, пунктуационные.

Вопросы для самопроверки студентов

1. В чём состоит специфика дисциплины «Документационная лингвистика»?
2. В каких формах развивается современный литературный язык?
3. Проиллюстрировать сферы обслуживания устной и письменной формой современного литературного языка.
4. Перечислить функции языка.
5. Раскрыть суть классификации языковых норм.

Литература: [4 – С. 37 - 39; 5 – С. 8 -29, 228 - 231; 8 – С. 6 -7, 318 - 321; 10 – С. 70-79, 142-151; 15 – С.].

РАЗДЕЛ II. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОФОРМЛЕНИЯ ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

Тема 6. Лингвистические нормативные требования к оформлению деловой документации.

План

1. Культура письменного делового общения.
2. Текстовое оформление документов.
3. Учет языковых явлений при составлении текстов деловой документации.
4. Использование заимствованных слов в деловой речи

Устная и письменная формы общения. Культура письменного делового общения. Лингвистически нормативные требования к оформлению деловой документации. Текстовое оформление документов. Текст – реквизит документа, его стержневой элемент. Требования к составлению текста деловой документации: достоверность и объективность содержания, нейтральность тона, полнота информации и максимальная сжатость. Учет языковых явлений (многозначность, синонимы, омонимы, паронимы) при составлении текстов деловой

документации. Использование заимствованных слов в деловой речи. Точность, логичность, уместность и чистота текста. Учет контекста при соблюдении точности, логичности, уместности и чистоты текста.

Вопросы для самопроверки студентов

1. Прокомментируйте особенности устной и письменной форм общения.
2. Перечислите лингвистически нормативные требования к оформлению деловой документации.
3. Приведите примеры языковых явлений (многозначность, синонимы, омонимы, паронимы) в текстах деловой документации.
4. Прокомментируйте такие признаки текстов деловой документации, как логичность, уместность и чистота текста.

Литература: [2 – С. 4 – 14; 4 – С. 22 - 25, 34 - 36, 153 - 155; 5; 9 – С. 21 - 90; 10 – С. 61 - 69, 115 - 151, 155, 183-188; 17 – С. 66 - 69; 71 - 81].

РАЗДЕЛ III. РЕДАКТИРОВАНИЕ ТЕКСТОВ ДЕЛОВОЙ РЕЧИ

Тема 10. Прямой и обратный перевод русскоязычных текстов

План

1. Типология ошибок при переводе русскоязычных текстов:
 - согласно лексико-фразеологических норм;
 - словообразовательных норм;
 - морфологических норм;
 - синтаксических норм;
 - стилистических норм.
2. Система автоматического перевода текстов (САП).

Типология ошибок при переводе русскоязычных текстов на украинский язык. Лексико-фразеологические нормы. Словообразовательные нормы, их влияние на морфологическую форму слова. Морфологические нормы, их влияние на вариативность формы слова. Ошибки в форме родительного, дательного падежей существительных; при образовании степени сравнения прилагательных и наречий; в форме непрямых падежей числительных. Употребление предлогов и беспредложных конструкций. Синтаксические нормы. Словосочетания, построенные на основе управления, деепричастия и деепричастные обороты, причастия и причастные обороты. Стилистические нормы. Соответствие выбранных слов или синтаксических структур деловому стилю общения. Система автоматического перевода текстов (САП). Программа РУТА, ПЛАЙ, использование их для перевода текстов официально-делового стиля, шаблонных, стандартных документов. УЛИС – украинско-русский словарь.

Вопросы для самопроверки студентов

1. Как словообразовательные нормы влияют на морфологическую форму слова?
2. В чём заключаются особенности перевода деепричастий и деепричастных оборотов?
3. В чём заключаются особенности перевода причастий и причастных оборотов?
4. Какова функция лексико-фразеологических норм при переводе?
5. Приведите примеры использования стилистических норм.
6. Почему автоматический перевод текста нуждается в редактировании?

Литература: [5 – С. 85 – 104; 9 – 144 – 152, 190 - 210].